

Saessolsheim, 15 juin 2025

*Concert par l'ensemble Double Face,
chant et 4 instruments :*

*« Floraisons baroques,
la paix retrouvée à Strasbourg »,
musiques rhénanes vers 1650.*

Ulrike Hofbauer, soprano

Marie Garnier, cornet à bouquin et cornet muet

Kevin Bourdat, viole de gambe

Alice Letort, théorbe

Francis Jacob, orgue

30ème anniversaire de l'orgue de Saessolsheim

*L'orgue de Saessolsheim a été construit
par Bernard Aubertin en 1995.
Il est de style baroque allemand,
et comporte 30 jeux sur 2 claviers et pédale.*

Le programme

Floraisons baroques - La paix retrouvée à Strasbourg

Matthias Weckmann (1616 - 1674), orgue :
Præambulum Primi toni a 5 in d

Philipp Friedrich Böhdecker (Haguenau 1607 - Stuttgart 1683),
“*Sacra partitura - Strasbourg 1651*” : **Haec est dies quam fecit Dominus**

Haec est dies quam fecit Dominus.	<i>Voici le jour que fit le Seigneur.</i>
Exultemus et laetemur in ea	<i>Réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse.</i>
O Domine, salvum me fac,	<i>Seigneur, sauve-moi.</i>
O Domine, bene prosperare	<i>Seigneur, fais-moi prospérer.</i>
Hosanna, Filio David.	<i>Hosanna, Fils de David.</i>
Benedictus,	<i>Béni soit</i>
qui venit in nomine Domini.	<i>celui qui vient au nom du Seigneur.</i>
Hosanna, in altissimis.	<i>Hosanna au plus haut des cieux.</i>

Heinrich Scheidemann (1595 - 1663), orgue : **Galliarda ex D**

Gasparo Casati (1610 - 1641) : **O mira, o magna,**
extrait de la Sacra Partitura, instrumental

Philipp Friedrich Böhdecker, “*Sacra partitura - Strasbourg 1651*”
Christ lag in Todesbanden

Christ lag in Todesbanden	<i>Christ gisait dans les liens de la mort</i>
Für unsre Sünd gegeben,	<i>Sacrifié pour nos péchés,</i>
Der ist wieder erstanden	<i>Il est ressuscité</i>
Und hat uns bracht das Leben ;	<i>Et nous a apporté la vie ;</i>
Des wir sollen fröhlich sein,	<i>Nous devons nous en réjouir,</i>
Gott loben und ihm dankbar sein	<i>Louer Dieu et lui être reconnaissants</i>
Und singen halleluja,	<i>Et chanter Alleluia,</i>
Halleluja !	<i>Alléluia !</i>

Philipp Friedrich Böhdecker, "Sacra partitura - Strasbourg 1651"
Sonata pour viole et théorbe, première partie

Philipp Friedrich Böhdecker, "Sacra partitura - Strasbourg 1651"

O Vater aller Frommen

O Vater aller Frommen !
geheiliget werd' Dein Nam,
las Dein Reich zu uns kommen,
Dein Will der mach'uns zahm;
Gieb Brodt, vergieb die Sünde,
kein Arg's das Herz entzünde;
läos uns aus aller Noth.

*Ô Père de tous les croyants !
Que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne sur nous,
que ta volonté nous dompte ;
donne du pain, pardonne les péchés,
qu'aucun mal n'enflamme notre cœur ;
délivre-nous de toute détresse.*

Philipp Friedrich Böhdecker - Girolamo Frescobaldi (1583 - 1643)

Sonata sopra La Monica

David Thoman (Lindau 1624 - Ratisbonne 1688)

livre de motets (1643)

Domine non sum dignus

Domine non sum dignus
consolatione tua
et juste me cum agis
quando me inopem
et desolatum relinquis,
nihil dignus sum,
quam flagelari et puniri
quia graviter et sæpe offendi,
sed ignosce.
Ô Deus meus ignosce quæso mihi
et sine me paululum,
ut plangam dolore meum
ante quam vadam
ad terram tenebrosam
et opertam mortis caligine.
Quia cor contritum et humiliatum
nunquam spexisti.

Seigneur, je ne mérite pas
ta consolation.
Puisque tu me traites avec justice
en me laissant sans défense
et désolé,
je ne mérite rien d'autre que d'être
flagellé et puni,
car je t'ai offensé gravement
et souvent. Mais pardonne-moi.
Ô mon Dieu, je t'en prie, pardonne-
moi et laisse-moi un peu de temps,
afin que je puisse pleurer ma douleur
avant de m'en aller au pays des
ténèbres
et d'être enveloppé par le brouillard
de la mort. Car tu n'as jamais vu
un cœur brisé et humilié.

Johann Ulrich Steigleder

(Schwäbisch Hall (Saint-Empire) 1593 - Stuttgart 1635) :

Variations sur «Vater unser» (Notre Père)

Vater unser im Himmel Reich,
der du uns alle heißest gleich
Brüder sein und dich rufen an
und willst das Beten von uns han:
gib, daß nicht bet' allein der Mund,
hilf, daß es geh' aus Herzensgrund.

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid ;
wehr und steu'r allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut.

Amen, das ist : es werde wahr.
Stärk unsern Glauben immerdar,
auf daß wir ja nicht zweifeln dran,
was wir hiermit gebeten han
auf dein Wort, in dem Namen dein.
So sprechen wir das Amen fein.

Notre Père qui es aux cieux,
tu nous appelles tous à être frères et
à t'invoquer, et tu attends de nous la
prière : faits que la prière ne soit pas
seulement prononcée par nos lèvres,
aide-nous à ce qu'elle vienne du plus
profond de notre cœur.

Que ta volonté soit faite, Seigneur
Dieu, sur la terre et dans le royaume
des cieux. Donne-nous la patience dans
la souffrance, pour être obéissants dans
l'amour et la souffrance ; défends et
domine toute chair et tout sang
qui agit contre ta volonté.

Amen signifie : qu'il en soit ainsi.
Fortifie toujours notre foi,
afin que nous ne doutions pas
de l'objet de notre prière,
de ta parole, en ton nom.
Nous disons donc avec attention :
Amen.

Philipp Friedrich Bötdecker, "Sacra partitura - Strasbourg 1651" **Sonata pour viole et théorbe, deuxième partie**

David Thoman (Lindau 1624 - Ratisbonne 1688)

livre de motets (1643) : Decantabat populus Israël (à deux voix)

Decantabat populus Israël
et universa multitudo Iacob
canebat legitime.
Et David cum cantoribus citharam
percutiebat in domo Domini.
Alleluia.

*Le peuple d'Israël chantait,
et toute la multitude de Jacob
chantait de manière légitime.
Et David jouait de la harpe avec
les chantres dans la maison de l'Éternel.
Alléluia.*

Orgue : Samuel Scheidt (1587 - 1654), Tabulatura Nova I :
Passamezzo (1635)

Heinrich Scheidemann (1595 - 1663) :
Canzon in F

Philipp Friedrich Böhdecker, "Sacra partitura - Strasbourg 1651"
Veni Salvator hominum

Veni Salvator hominum,
veni Rex gentium,
qui glebæ miserto a patre missus es,
æquevus ante ævum natus Filius ;
et tamen in ævo
Virginis satu editus Homo Deus.
Ut fixus ad crucem proprio
Redemptor sanguine
Victor immanis beluæ sit.
Veni sydus inclytum,
veni lumen primum luminum,
quod a Coelo appulit noctis
lixa seras auge tuo stigmatem
claram nobis fidem.
Et cantabimus gloriam
unico intribus quibus
commune regnum unus æternus vigor.
Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto,
sicut erat in principio,
et nunc et semper
et in secula seculorum,
Amen.

*Viens, Sauveur des hommes,
Viens, Roi des nations,
Toi qui es envoyé par le Père
avec miséricorde sur la terre,
Comme le Fils né avant le temps ;
Et pourtant, dans la plénitude
de la Vierge naquit l'Homme Dieu.
Afin que, attaché à la croix
par son propre sang, le Rédempteur
puisse vaincre la bête monstrueuse.
Viens, étoile glorieuse, viens, première
lumière des lumières, Toi qui es
descendue du Ciel, Augmente par ton
stigmatem la foi éclatante pour nous.
Et nous chanterons gloire à l'Unique,
Dont le royaume
est une force éternelle.
Gloire au Père, au Fils
et au Saint-Esprit, Comme il était
au commencement, maintenant et
toujours, et dans les siècles des siècles.
Amen.*

Pour soutenir nos activités musicales vous pouvez :

- fréquenter nos concerts
- en parler à des amis
- adhérer à notre association (membre actif 20€ par an, membre bienfaiteur 30€ par an)
- les dons sont déductibles des impôts : exemple : un don de 100€ Vous donne droit à une réduction d'impôts de 66€ et vous coûte finalement 33€
- nous aider pour l'organisation et la réalisation de nos concerts (et stage) en rejoignant le comité actif de notre association.

Il existe un bus Strasbourg – Saessolsheim et des possibilités de co-voiturage.

CO-VOITURAGES POSSIBLES : NOUS CONSULTER

Co-voiturage : si vous souhaitez participer à un co-voiturage, comme passager ou conducteur, contactez l'Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim, qui essaiera de l'organiser. Co-voiturer c'est : faire des économies, une bonne démarche par rapport à l'environnement, simplifier le parking, peut-être faire des rencontres sympathiques.

Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim

© 06 88 12 54 79 ; site : <http://asamos.org> ; e-mail : asamos@orange.fr

Merci pour leur soutien à :

- Région Grand-Est
- Crédit Mutuel
- Conseil Départemental du Bas-Rhin
- DRAC Grand-Est

PROCHAINS CONCERTS (*Vous pouvez réserver pour ces concerts*) :

✿ **Concert de jazz par Fabrice Ley (Saverne), saxophone et Pierre Jacob, orgue (Saessolsheim).** Dimanche 6 juillet à 16h30 à l'église de Saessolsheim : Improvisations sur des standards de jazz connus et moins connus.

Entrée gratuite - libre participation (plateau).

✿ *PROGRAMMATION DE L'AUTOMNE EN PRÉPARATION...*